

EBĒRA BE'DEA O EL CAMINO DE LA LENGUA EMBERÁ



CHI NAABENA KAWAI
NIVEL BÁSICO



Kairāba asesidaa nama eda bükubuu

Textos y contenido pedagógico:

**Yul Mery Bañol
Lina Erika Ogary
Libaniel Gutiérrez
Juan O. Zúñiga
Miguel Waitiquí
Corporación Oshún**

Kairāba asesidaa dibujo, kuadro maka bee

Ilustración, diseño y diagramación:

**Juan Eduardo Ángel
Fundación Materile**

Kairāba tradusisidaa kapuniadebena ñbëra bedeadaa:

Traducción a la lengua emberá:

**Miguel Waitiquí
Juan O. Zúñiga**

Proyecto ganador

Convocatoria de Estímulos 2020.

Secretaría de Cultura Pereira



PEREIRA
Gobierno de la Ciudad
CAPITAL DEL EJE

Secretaría
de Cultura



NAMA E'DAA 'BUKOBEE

CONTENIDO

Ê NAABENA

PRIMER CANASTO

6

BEDEA 1 Bi'ia neepastu nau iujāadaa ëbëra bedea kawade

CAPÍTULO 1 Bienvenidos al mundo de la lengua emberá

¿Kairäba ëbërarã?

¿Quiénes somos los embera chamí?

8

Ëbëra iujää: Sämabena ëbërarã neapasaa

Mundo emberá: El origen de los emberá

9

BEDEA 2 Mʉ dai letra bʉbadau bedeadai baita

CAPÍTULO 2 El alfabeto

12

BEDEA 3 Saka saludadapade wāruude bida saka jarabadama

CAPÍTULO 3 Saludos y despedidas

17

BEDEA 4 Ëbëra trū saka jarabadama

CAPÍTULO 4 Los pronombres

21

Nau kawase: Ëbërarãba "ba" "a" kääri baita abadaa

Aprende esto: La ergatividad

24

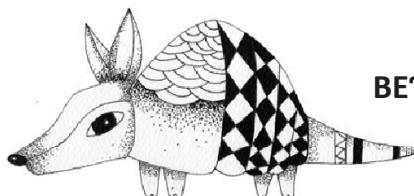
Ê OMEBENA

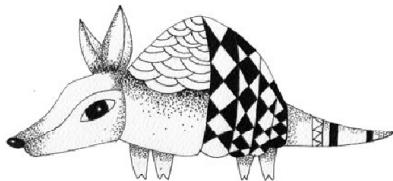
SEGUNDO CANASTO

25

BEDEA 5 Saka kuitaabadaa ëbëra unukau ome

CAPÍTULO 5 La presentación personal





Nau kawase: Êbëraräba “rã” kääri baita abadaa

Aprende esto: Uso de rã

27

BEDEA 6 Chi juá jomidi trûrã mauðe saka juusia kawada

CAPÍTULO 6 Los nombres de los dedos de la mano y los números

28

Êbëra iujää: Karagabi Dachisese ome

Mundo emberá: Karagabí y Dachisesé

31

BEDEA 7 Êbëraba saka jarabadaa chi kolor

CAPÍTULO 7 Los colores

32

**Nau kawase: Propesormaa idichäu ¿Saka jarabadama
êbëra bedeadeeba?**

Aprende esto: Pregúntale al profesor ¿cómo se dice?

34

Ê ÕBEABENA

TERCER CANASTO

BEDEA 8 Êbëraräba saka idibadaa

CAPÍTULO 8 Las preguntas

35

**Nau kawase: Êbëraräba adaubadau kapunia berreadebena
waya êbëraräba êbëra bedeadaa kubudai baita**

Aprende esto: Préstamos lingüísticos

37

BEDEA 9 Dachi Kakua

CAPÍTULO 9 Nuestro cuerpo

38

Êbëra iujää: Êbëraräba kiparadeeba kakuamaa pääbadau

Mundo emberá: La pintura corporal

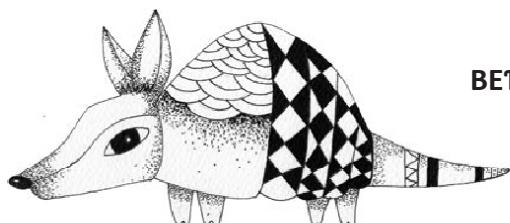
41

BEDEA 10 Êbëraräba saka nebürübadaa êbëra kakua ūrbena

CAPÍTULO 10 Descripción física

43

BEDEA 11 Chi deedebenarã CAPÍTULO 11 La familia	47
Nau kawase: Êbërarãba “chi” kääri baita abadaa Aprende esto: Uso del chi (artículo particularizador)	48
 Ê KIMARËBENA CUARTO CANASTO	
BEDEA 12 Chi arimarã CAPÍTULO 12 Los animales	49
BEDEA 13 Bakuru, bania, maude joma modeðe baraudebena CAPÍTULO 13 La naturaleza	52
Êbëra iujãa: Jaibana ūrübena Mundo emberá: El jaibaná	56
BEDEA 14 Chi dee ūrübena CAPÍTULO 14 Las partes de la casa	57
BEDEA 15 Chikorã CAPÍTULO 15 Los alimentos	60
Nau kawase: Êbërarãba “de”, “eda”” kääri baita abadaa Aprende esto:: Uso de “de” y “eda”	65
Anau topea kawasidau Despedida	66
BEDEARÃ ADUABADA KAWABUDAU GLOSARIO	67



Ē NAABENA

PRIMER CANASTO

BEDEA 1

CAPÍTULO 1

BI'IA NEEPASTU NAU IUJĀ'DAA ĒBĒRA BEDEA KAWAДЕ

Bienvenidos al mundo de la lengua Emberá

¿Saka buma? Mʉ Olindabʉ, idí
jaradede neebua mʉ bedea: ēbēra bedea, mʉ ēbēra bẽe mʉ
dai bedeadu wañaa mipitaa buma.

Hola amigos soy Olinda, hoy vengo a enseñarles un poco de mi lengua materna: ēbēra bedea, el corazón de mi cultura.



Mʉ berrearã Chocodebenabʉ, nau bedea mʉ dai komunidade berreabadau: ēbēra chamibida Risaraldadebena.

Mʉ dai berrea chamibida maude ēbēra eabida Antioquiadebena, dobida Chocodebena, ēpērarã (Cauca maude Nariñodebena) jāarã ome chi bee arabaudaa berreanuree.

Mi lengua hace parte de la familia lingüística Chocó, es hablada por mi comunidad: los emberá Chamí (Risaralda). Y tiene similitudes con las lenguas de mis hermanos ēbēra E yabida (Antioquia), ēbēra Dobida (Chocó) y epera Siapidara (Cauca y Nariño).



Ēbērabara “kū” abadau kapunia bedeadera nariz abadama, maude ēbērabara “chobea” abadau kapunia bedeadera hueco abadama, jāu omeara ambuarãa jaraibara “kūchobea” abuu, maarã kapunia bedeade fosa nasal abadama.

Mi lengua es “aglutinante”, es decir: forma nuevas palabras a partir de la unión de otras, por ejemplo: “Kū” significa nariz, y “chobea” hueco, al juntar las dos palabras formamos “kūchobea”, que significa fosa nasal.

¿Jāu omeara ambuarãa bedeabara saka jarabuba...?

¿Qué palabras crees que se forman si juntamos...?

Duse (panela) + **baa** (agua) : **Dusebaa**

Dau (ojo) + **baa** (agua) **Daubaa**



¿KAIRÃBA ÕBÃRARÃ? ¿QUIÉNES SOMOS LOS ÕBÃRA CHAMÍ?



Uskarede õbërarã edewawarea nureabachii, õbërarãba jürubachidau arimara nejorã sida kodai baita; õbërarã idibearã uubadau pada, be, kape jäka bee, õbërarãba dodaa beda jürubadau, õbërarãba doidu uridapade nee unubadau, maude õbëra wërarãba kurma mipitaa kaakabadau. Õbërarã idibearã orkanisanubuu reskuardode maude kabildoba uaboabarii.

Antiguamente los emberá éramos nómadas, cazadores y recolectores de frutas; ahora nos dedicamos a la agricultura, la pesca, la minería artesanal y la artesanía. Estamos organizados en resguardos y cabildos.

Risaralda õbërarã naař puurude duanuu:
Pueblo Rico, Guaticade, Belén de Umbría, Mistratode, Quinchia, Marcella maude Pereirade.

En Risaralda nos encontramos en los municipios de Pueblo Rico, Guática, Belén de Umbría, Mistrató, Quinchía, Marsella y Pereira.

Õbërarãba irapunuú ãchi reskuardode jaibana mukira jaibana wëra kuradai baita õbëra õpermaburuu jaideeba.

Creemos en las prácticas rituales y la medicina tradicional guiada por el jaibaná o la jaibaná wera, quienes interactúan con los espíritus para curar las enfermedades.

Õbëra reskuardode irapunuú mꝫ dai ley propio maude karakabibida jaradeadabada saka kuidadai bi'ia arimara mode, do, reskuardode.

Nuestra Ley de origen rige la armonía de los seres humanos y la madre naturaleza, este conocimiento es enseñado y heredado por Karabi o Karagabí, nuestro padre creador.

Neburuchäu bichi kultura ūrubena:

Cuéntame cómo es tu cultura:

Ēbēra iujāa: Sāmabena ēbērarā neapasaa



Arabaide dachia iujāa iorodu boas abuu, arimarā, bakuru, doo maude Ēbērarā wā'āebada, maadakare dachi Dana unusidau abuu Baudo ikaa akabu, chi Baudo mardaa biubudaa, departamento Chocode.

Dachi Dana kawas abuu ichi warr bibaranii, chi dachi Dana maabea warr bide anibades abuu, aribiia nibades abuu, makada chi dachi Dana bi pirakobeepade nases abuu chi warr maudu trūs abuu Dachi Akōre.

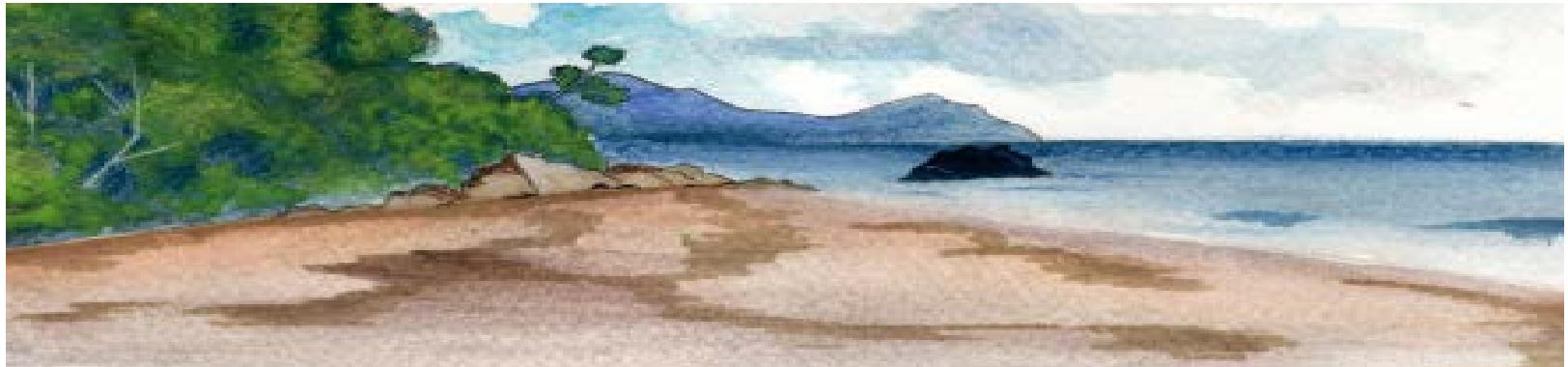
Maabea chi warr ãdanibades abuu makada unusii abuu, doo ika istuu kubuu maka unubeakare nomaa kobeas abuu, maabea idis abuu, chi danamaa, ¿Dana dachi sakayua aburu dasduburu panube? ¿Chi warrba jarasii chi danamaa dachia kūrisiadapade ēbēra dachichaa waudai dasdu penamaba?

Maabea chi Danaba jaras abuu dachi Akōrema, jāka kūrisiarāba, maude ēbērarā baare nibai sida kūrisiarāba, ēbērarāba bichi bedea ūridaabai, ēbērarā ūriduuwērā kastikarāba.

Dachi Akōreba jaras abuu, maka wēma Dana, kastikaabai buu bari perdonai, m̄ta kūriabuu Ēbērarādu uaboi baita nama iujāade, makaruuwērā dasduburu nibadea adai nau iujāade.

Chi Danaba naka jaras abuu, dachi Akōrema, jēa taa jūrūpeda use iorode, maabea bi'ia ochiakeraba warirumisa maude sidii ūbea deseroa warirumisa.

Chi warrba kīrajatua usii abuu, chi jea taa, maabea biia ochiakerabachii abuu dapede, chi sidii ūbea warisidau abuu.



**Dachi Danaba jaras abuu dachi chi warrmaa jābea chi
jea bakuru juu abade totokoaba as abuu
maabea juu aba totokuapade piipichia totokoas abuu.**

**Dachi Akōreba joma ūrisi Dachi Danaba jarabuu,
maabea chi warrba jea bakuru totokoada chi kida
erakoapade doo ika ūbea ilera merepeta koas abuu,
maabea chi warrba bias abuu doo ika chi danaba
jarabuuchaa.**

**Chi Danaba jaras abuu idí ësebude a las dosede warr
bichi doo ika wāpade biaba as abuu, chi warr bias
abuu chi jea bakuru merepeta nobedabada ēbēra parr
bawaurus abuu.**

**Maabea Dachi Akōre kīrajuas abuu, maabea chi
ēbērarāma pila ūbea asebias abuu maabea
jarakoas abuu, machi wauruba jūrūde kaña
braba dee karaadai baita, joma karaadakare chi
ēbērarāmaa arakos abuu, dapededa isa
juchoabaraba kuidai baita, machi baita múa jūrūsii
bania birunubuu aria kuidai baita, chi naa bi'ia
kuidapedaada kapunia torr bas abuu, mawāre
juadeburu jue kuis abuu mau ēbēra kakua bas abuu,
maude kaadeara neepedaada juadu
erasidau, maude jīrudu mau nior bawaurus abuu.
Maudeeburu niorr juadu jīru ome torroa nure.**



**Ūrichāu: “Puuru ēbēra istoria ūrūbena
maeburā chi junebena istoria”**

Te invitamos a escuchar: “La historia del
pueblo emberá o la otra historia”

Mundo emberá: El origen de los emberá

Al principio nuestro planeta era como un desierto sin animales ni humanos. Tiempo después Dachi Dana, nuestra madre, apareció en una playa llamada Baudó, situada en la desembocadura del río en el departamento del Chocó.

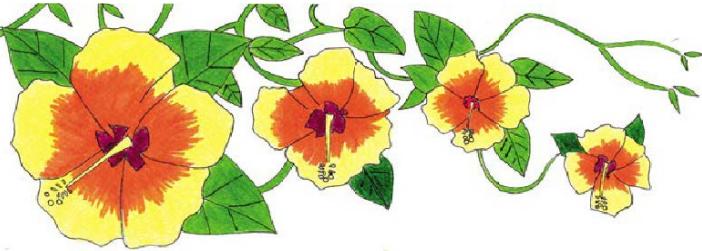
Dachi Dana se dio cuenta de que estaba embarazada, pasaron días y meses hasta que nació “Dachi Okōre”.

El niño creció, y al observar la playa sola se sintió muy triste y preguntó a su madre: ¿mamá por qué estamos solos?, ¿por qué no buscamos la forma de crear gente igual a nosotros?

Dachi Dana le contestó a Dachi Okōre:- Hijo, no te preocupes por tener compañía. Te pido solo un favor: ten cuidado cuando tengamos gente, y si de pronto alguien no obedece tus consejos no los castigues.

Dachi Okōre contestó:- No mamá, no los castigaré, los perdonaré. Pero necesitamos crear gente para que nuestro planeta no esté solo.





Dachi Dana le dijo que tomara una semilla de chontaduro y la sembrara, y le advirtió que vigilara su crecimiento hasta cuando tuviera tres tarros de largo.

Dachi ñkore contento sembró la semilla y empezó a vigilarla todas las mañanas. Cuando ya tenía tres tarros de largo le informó a su madre.

Dachi Dana le dijo:- Tumba la palma, córtala en cinco troncos, y cada tronco en varias partes.

Dachi okõre hizo lo que le ordenó su madre; pulió algunas figuras bien y otras mal, hasta que terminó el trabajo. Luego le pidió que clavara las latillas de chontaduro en la playa, organizadas en tres hileras y eso hizo Dachi Okõre.

Después le dijo:- Ahora a las 12 de la noche ve a la parte de abajo de la playa y grita tres veces...

Así lo hizo Dachi Okõre y apareció mucha gente, las latillas de palma se convirtieron en personas de color negro.

Dachi Okõre se alegró y ordenó a los humanos que se formaran en tres filas, pues les iba a construir una casa grande; luego los envió a cortar cuatro puntales de caña brava y a clavarlos.

Les pidió que se levantaran temprano, pues iba a crear una laguna con agua mágica para que se bañaran en ella.

Al llegar la hora, los primeros en bañarse en la laguna salieron mestizos, los segundos, que solamente pudieron mojarse con la mano, pues la laguna ya se estaba secando, salieron de color canela como los indígenas. Los del tercer grupo, solo alcanzaron a lavarse las manos y los pies, por ello los negros tienen las plantas de los pies y las palmas de las manos blancas.¹



1 Adaptado de: Escuela de derechos historia y principios del movimiento indígena nacional y departamental. Módulo 1. UNFPA/Programa integral contra violencias de género. (2011)

BEDEA 2

CAPÍTULO 2



MU DAI LETRA BUBADAU BEDEADAI BAITA EL ALFABETO

Diwarau ëbëramaa jarai baita dachi ideeba jíkua jarabadau, arimarã jíkuabiabadauchaa ara maudeeba bedeadapeda karibadau, maude bedeadai baita ambuarã chi consonante vocal baare bùdapeda bedeabadau.

Para comunicarnos utilizamos sonidos que componen nuestra lengua, imitamos la naturaleza, cantamos, y formamos palabras combinando las vocales y consonantes.

Ëbëra bedeade chi vocal naařbú:
Las vocales en lengua emberá son:

CHI VOCAL IDEEBA BEDEABADAU VOCALES ORALES

A - E - I - O - U - ɻ

Chi vocal ëbëra eda aba buu vocal kësa tõobuu (ɻ) jarabarii ideeba eeruuchaa, maude bidíka osorde jíkuabarii.

Entre ellas se encuentra la u cortada (ɻ) que se pronuncia con los labios en postura de sonrisa, y un poco gutural.



CHI VOCAL BEDEABADAUDE KÜDEYAA ÑAABAAPADE MAUDE IDEYAA BIDA

VOCALES NASALES

Ã - Ê - Í - Õ - Ú - Ù

Bedeabadaude küdeyaa ñaabaapade maude ideyaa bida.

Se pronuncian dejando salir el aire por la boca y la nariz.

Ara nauchaa:

Ejemplos :

Ã

Ãba

Hermano

Ê

Êbëra

Persona

Í

Íchur

Armadillo

Õ

Õdar

Rodilla

Ú

Úrii

Escuchar

Ù

Ùrù

Encima



CHI LETRA I'DEYAA BI'IA JÍKUAKAU

LAS CONSONANTES

B - Ñ - D - Ð - CH - J - K - L - M - N - Ñ - P - R - S - T - W - Y

Chi letra b maude d jäära jarai baita chi iñaba ide waaburu iñaabaabarii, aranauchaa: Budá: cabello o Buurú: hueso.

La B y la Ð son consonantes implosivas, es decir, se pronuncian succionando aire, las usamos en palabras como: **Budá:** cabello o **Buurú:** hueso.

Chi letra P jarai baita iñaba ideeyaa neeruumina dachi i omearää üääadidibarii, chi letra p ēbēraba jarabadau kapunia bedeade chi letra F jarabadauchaa.

La P se pronuncia dejando salir el aire con fricción, similar al sonido de una F en el español.

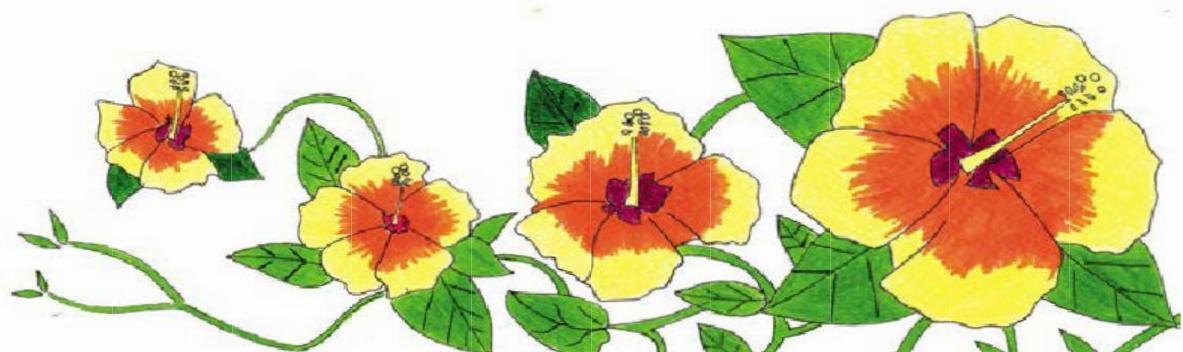
CHI LETRA JOMA 'BUU

ALFABETO COMPLETO

A - Ñ - B - Ñ - CH - D - Ð - E - Ë - I - Í - J - K - M - N - O - Õ - P - R - S - T - U - Ù - Ú - Ü - W - Y

¿Chi sääraa letra kapuniadebena wä'äeba alfabeto ēbērade?

¿Qué consonantes del español no están en el alfabeto emberá?



KAWASE NAARÃ BEDEARÃ MÙ DAI LETRA ÐEBENA

APRENDE ESTE VOCABULARIO CON CADA UNA DE LAS LETRAS DE NUESTRO ALFABETO

A

Aba

Uno

Ã

Ãkoso

Gallinazo

B

Bakuru

Árbol

B

Buuuru

Hueso

CH

Chiko

Comida

D

Dana

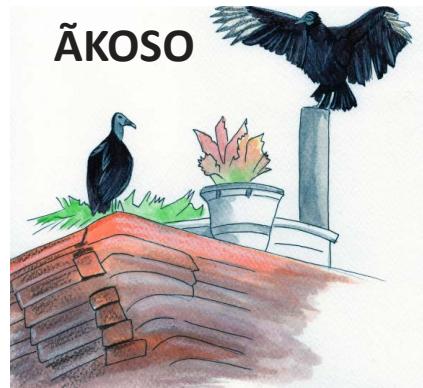
Mamá

E

E

Piel

ÃKOSO



BAKURU



DANA



Ē
Ē
Canasto

Ó
Sō
corazón

W
Warr
Hijo

I
Itua
Licor

P
Pada
Plátano

Y
Jayoá
Sucio

Í
Jísi
Tripas

R
Akōre
Padre

MICHI

J
Jěai
Llorar

S
Sōsō
Caña



K
Kū
Nariz

T
Mipitaa
Bonito, bonita

M
Michi
Gato

U
Uui
Sembrar

**¡Nama ūrichāu ēbēraba saka
jarabadau!**

¡Escucha aquí la pronunciación
de las vocales!

N
Nuu
Mañana

Ü
Üi
Oler



Ñ
Añure
Suegro

Ө
Өri
Espina

O
O
Camino

Ӧ
Ӧru
Sobre



BEDEA 3
CAPÍTULO 3

SAKA SALUDADAPADE WĀRUUDE BIDA SAKA JARABADAMA
SALUDOS Y DESPEDIDAS

Ewariburuu - dapede
Madrugada- mañana

Ababuru buu (singular)

-**Saka ewarisma?**

¿Cómo amaneció?

-**Bi'ia ewarisma**

Amanecí bien

Äriä buu (plural)

-**Saka ewarisidama?**

¿Cómo amanecieron?

-**Bi'ia ewarisidama**

Amanecimos bien

**Machimaa unubiima mʉ baare
meraanibabarii Pablo**

Hoy quiero presentarles a mi amigo Pablo.



¿Saka ewarisma?
¿Cómo amaneces ?

Mʉ sida bia buma.
También estoy bien.



Bi'ia ewarisma ¿bichirā?
Amanecí bien, ¿y tú?



Kewaraa

Tarde

Este saludo también se puede utilizar en cualquier momento del día

Ababuru buu (singular)

¿Saka buma, sakabua?

¿Cómo está?

Bi'ia buma

Estoy bien

Chi bia buma

Estoy muy bien

¿Biaka, bia buka?

¿Te encuentras bien?

**Bi'ia buma, dauchia buma,
biama**

Estoy bien

¿Saka käríma?

¿Cómo vas?

Bi'ia käríma

Voy bien

Ãriã buu (plural)

¿Saka duanuma?

¿Cómo están?

Bi'ia duanuma

Estamos bien

¿Bia punuka, bia duanuka?

¿Se encuentran bien?

Bi'ia duanuma, dauchia duanuma

Estamos bien

¿Saka kärídau?

¿Cómo van?

Bi'ia kärídama

Vamos bien



Saludo maucha ñbērarāba jarabadau

Otros saludos usados por los emberá:

¿Bia nika?

¿Estás bien?

¡Jääjä!

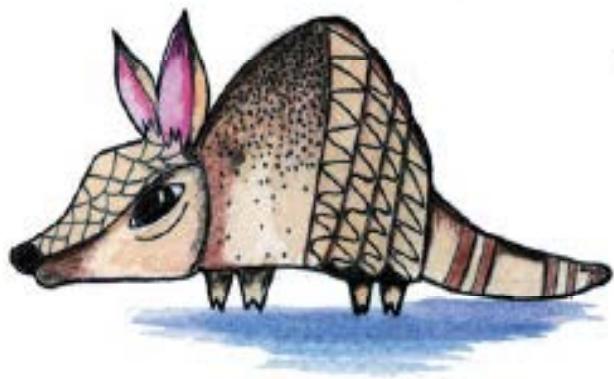
¡Qué tal!

Mambae, Mambea

¡Entonces!

Mae

Hola



Saka jarabadaa wāruude

Despedidas

Unudaika

Nos vemos

Jäware unudaika

Nos vemos otro día

Waya unudaika

Nos volveremos a ver

Berreadaika

Hablamos

Wāburua

Me voy

Wāurubudaa

Nos vamos

Bi'ia wāba, wāika

Que le vaya bien

Dauchia kidibaika, nibaika

Que esté bien

Ēsebudaa

De noche:

Bi'ia kāikeraba, kāikeraika

Que descance

Bi'ia kāiduanaba, kāiduanaika

Que descansen

Bideo ochiapade aramauchaa bedeaika:

Practica la pronunciación observando la siguiente video-animated:



Nau aseba

Ejercicio

Bi'ia jʉrʉpade jarase:

Elige la opción correcta:



¿Hola, cómo estás?

¿Saka buma? mʉ trʉ

Mae

¿Biaka?

¿Mae, saka buma?

¿Bichimaa saludabudaude bichia saka panauiba?

¿Cómo respondes al saludo “Saka duanuma”?

Bia ewarisidama

Bia duanuma

Bia buma

Dauchia buma

Relode ochiachāu kāarī orababua, bʉchāu chi ora saludo edakare

Mira la hora en tu reloj, escribe la hora y debajo el saludo que más se ajuste al momento del día:

Ara nauchaa:

Ejemplo:

9:30 a.m

¿Saka ewarisidama?

BEDEA 4

CAPÍTULO 4

ĒBĒRA TRŪ SAKA JARABADAMA

LOS PRONOMBRES

**Mura ēberā kau maude
bichira kapunia warr**

Yo soy una niña emberá y tú
eres un capunía (mestizo)



Mairã, Olinda, jāu niorkaubu

Sí, Olinda, y ella es una niña
afro



**i Maudeeburu dachirā
didiwaraa bee!**

¡Nosotros somos
diversidad!



Ēbēra trū saka jarabadama Los pronombres

Mu

Yo- mi

Bichi / Bu

Usted

Jāu / ichi

él/ella

Dachirā / Dai/ mu dai

Nosotros

Jāarā / Āchi

Ellos /ellas

Machi / Määrā

Ustedes

Ara nauchaa Ejemplos:

Mu dai ēbēra nuree
Nosotros somos indígenas

Bichi kapunia nii
Tú eres blanco

Jāu wēra mipitaa nii
Ella es una mujer linda

Machi chōrārā kiruree
Ustedes son viejitos



Muude, bichide, jāka bee

Pronombres posesivos

Muude	Mío
Buuude, bichide, bichiđi	Tuyo /suyo
Jāude / ichide , ichidī	De ella / él
Jäärađe/ ächide, ächidī	De ellos
Dachiräde/ Dairäde /dachide, dachidi / Daide,daidi	De nosotros
Machiräde, machidi, machide	De ustedes / suyos

Aba buu baita naka jarabadau

Pronombres Demostrativos en singular

Jāu	Eso /esa
Nau , cha buu, cha nii	Este /esta
Mau	Ese

Ara nauchaa

Ejemplos:

¿Nau dee kaidiba?

¿De quién es esta casa?

Nau dee muude

Esta casa es mía

¿Nau usa kaidiba?

¿De quién es el perro?

Nau usa jāude

Este perro es de él

¿Nau beda kaidiba?

¿De quién es el pescado?

Nau beda mu daidi

Este pescado es de nosotros

Ara nauchaa

Ejemplos:

Jāu do michiađuu

Ese río es muy grande

Nau kiuru piumaabuu

Esta carne está deliciosa

Mau puuru chitumua beeđuu

Ese pueblo queda muy lejos

Cha nii mu wēra

Esta es mi esposa

Ãrĩa buu baita naka jarabadau

Pronombres demostrativos en plural

Jäärã Esos- esas

Naarã, cha bee Estos- estas

Maarã Aquellos, aquellas

Naka bida jarabadau

Otro uso de los demostrativos

Jäkuu De eso

Nakuu De esto

Makuu De aquello

Jäwärẽ sopa de letra de jüruchäu ebärarã trûrã:

Busca en la sopa de letras los siguientes
pronombres:

ÃCHIRÃ

BICHI

DACHIRÃ

JÃARÃ

JÃU

MACHIBA

MÙDE

MAU

MÙ

NAU

Ara nauchaa

Ejemplos:

Jäärã ëbärarã miadaa nuree.

Esas personas son malas.

Naarã ëbärarã karibadau.

Estas personas cantan.

Cha bee pada püchia bee.

Estos plátanos están viches.

Maarã ëbärarã bi'ia nureada.

Aquellas personas eran
buenas.

¿Sakuu kamisaeneiba?

¿De cuál camisa traigo?
(marca, color,
tamaño o forma)

Nakuu

De esta, de esa.

D	F	S	M	A	C	H	I	B	A	C	W	P	O
A	C	Y	B	H	J	Y	E	O	H	O	R	T	F
C	Q	G	S	T	G	D	V	V	F	E	J	M	K
H	D	P	R	Q	F	J	R	O	R	M	J	A	E
I	O	W	S	Y	Q	J	P	F	I	A	P	C	L
R	P	C	R	F	W	A	S	N	B	U	Z	H	H
A	J	A	A	R	A	U	K	U	E	E	T	I	X
T	B	B	X	H	V	A	J	V	G	B	A	R	V
E	V	B	O	I	Y	F	K	G	Q	A	P	Ä	X
Y	B	R	C	P	Z	M	B	Q	J	Z	X	K	R
P	N	R	E	G	Q	I	I	M	O	Y	L	W	H
C	A	F	Q	Z	T	E	C	Ø	Y	N	Q	Q	Z
T	U	K	R	C	H	J	H	D	M	B	G	L	W
T	A	C	H	T	L	O	I	E	Ø	Y	M	Y	C



Nau kawase: Êbērarāba “ba” “a” kāarī baita abadaa

Êbērarāba chi tr̄t jaraduude ultimodaa “ba” maeb-urā “a” abadau cha buu asesii ai baita.



Ara nauchaa:



Lolaba ëbëra bedea kawabuu/ Lola aprende la lengua emberà.

Loladu kawaruubëe ëbëra bedea maudeeburu, ultimodaa Lolaba abadau ëbëraba.



Cha buu sida:

Mua Karta leabuu/ Yo leo un libro.

Mu jāu mu'bū. Sakayua mu'aburu learuu bēe chi karta makara ultimodaa mu'a abadau ëbëraba.

Aprende esto: La ergatividad

La lengua emberá tiene una característica muy especial llamada ergatividad. Esta característica hace referencia a la importancia de indicar quién realiza la acción, y para marcarlo se usa “a” o “ba” al final del pronombre o sujeto.

Es más fácil comprenderlo con un ejemplo:

Lolaba ëbëra bedea kawabuu/ Lola aprende la lengua emberá; Lola es quien aprende la lengua emberá, por esta razón Lola lleva al final la marca “ba”.

Otro ejemplo:

Mua Karta leabuu/ Yo leo un libro. **Mu** es el pronombre yo pero lleva la marca “a” porque quien realiza la acción de leer un libro soy yo.



Ñ OMEBENA

SEGUNDO CANASTO

BEDEA 5

CAPÍTULO 5

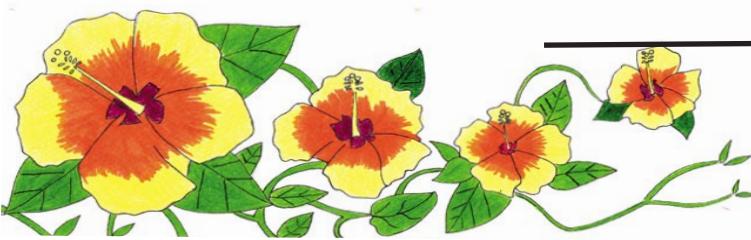
SAKA KUITAABADAA ÑBĒRA UNUKAU OME

LA PRESENTACIÓN PERSONAL



Idí mʉa nebʉrʉkāriabuu mʉ ñʉbena: Mʉ trʉra
Olinda Nacavera, 11 año buma, mʉ estudiaboabarii
Kolegiode Gabriel Trujillode, mʉ nasesii Pereirade
Caimalitode, mʉ ñbēra kau chamibida.
¿Bichirā kaiba?

Esta vez quisiera contarte un poco de mí: Me llamo Olinda Nacavera, tengo 11 años, estudio en el colegio Gabriel Trujillo, nací en Pereira en Caimalito y soy una niña emberá chamí. ¿Y tú quién eres?



Ara jāu waa ochiase

Observa el siguiente ejemplo:

Ēbēra unukau ome unubiburuude

Presentación básica

-Mae mʉ trʉra Lina

Hola me llamo Lina

-Mʉ Pereirade boabarima mʉ deedebenarã baare

Vivo en Pereira con mi familia

-Mʉ 29 año nii

Tengo 29 años

-Mʉ dunii/ Mʉ kima baraanii

Soy soltera/casada

-Mʉ propesor trajanii

Yo trabajo como docente

-Mʉ estudiaboabarii universidade literatura

Yo estudio en la universidad literatura

**-Mʉa unukāriabuu ēbērarã duanabariimaa ēbēra bedea
kawai baita.**

Quiero conocer la comunidad y aprender lengua emberá.

Naka idise ēbēra unukau ome berrearuuude

Preguntas para entablar una conversación básica

-¿Bichi trʉ kaima?

¿Cómo se llama?

-¿Sāmaa wāburuma?

¿Para dónde va?

-¿Kāare asebuma?

¿Qué hace?

-¿Jāu kāarība/ kāareba?

¿Bichimaa kāarība ...?

¿Qué es eso?

-¿Saka jarabadaa _____ ēbēra bedeade?

¿Cómo se dice _____ en emberá chamí?

-¿Sāabedeeba nodobeabua?

¿Cuánto cuesta? (Literal: por cuanto vende?)

-¿Sāma buma?

¿Dónde está?



Nau aseba

Ejercicio

Butchāu wā'ae kobeemaa:

Completa las oraciones:

Mu trū _____

Mu _____ año nii

Mu boabarii _____

Mu trajaboabarii _____

Mu estudiaboabarii _____



Nau kawase: Êbērarāba "rā" kāarī baita abadaa

Êbērarā, arimarā, kosarā ārīa baita jarai "rā".

Ara nauchaa:

Dau / Daurā Warr / Warrarā

Wēra / Wērarā

Aprende esto: Uso de rā

Para expresar la pluralidad de una palabra, sujeto o cosa, debes agregarle la partícula rā.

Por ejemplo:

Dau / Daurā Warr / Warrarā
 ojo / ojos Niño / niños

Wēra / Wērarā
 mujer / mujeres

BEDEA 6

CAPÍTULO 6

CHI JUA JOMIDI TRŪRĀ MAUDE SAKA JUUSIA KAWADAI LOS NOMBRES DE LOS DEDOS DE LA MANO Y LOS NÚMEROS



¿Bichia kuitaaboosee ëbëraräba juajominideeburu juusiabadau? Kawadai chi juajomini trü mambea ara maudeeba saka juusiadai

¿Sabías que el sistema numérico emberá es quinquesimal, es decir: su base es cinco, y la mano es nuestra unidad básica de medición? Por ello, primero aprenderemos a nombrar los dedos de la mano y luego a contarlos.

Chi jua jomidi trūrā

Nombres de los dedos de la mano

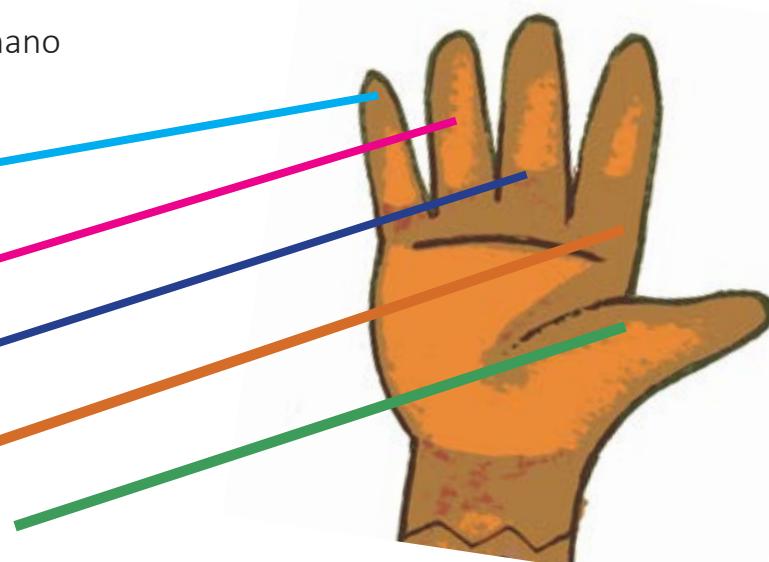
Jua jomidi jua aba

Jua jomidi kímaré

Jua jomidi dachi sõo

Jua jomidi jarabarii

Jua jomidi naabena



Saka juusiayu

Los números



Cero



Aba



Ome



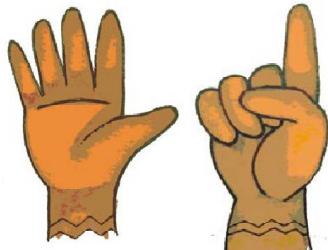
Übea



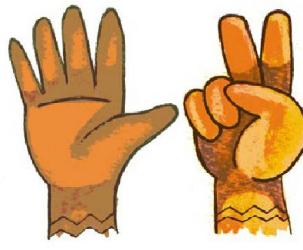
Kīmarẽ



Jua aba



Jua aba aba



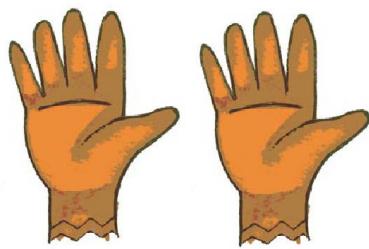
Juaba aba ome



Jua aba übea



Jua aba kīmarẽ



Jua ome

Nau aseba

Ejercicio

Jua ome aba: 11

Jua ome ome: 12

Jua ome ūbea: 13

Jua ome kīmarē :14

Jua ūbea: 15

Jua ūbea aba: 16

Jua ūbea ome: 17

Jua ūbea ūbea: 18

Jua ūbea kīmarē: 19

Ēbēra aba: 20



Kīrārē būwāse sumapedaada, restapedaada,
multiplikapedaada maude dibidipedaada:

Escribe al frente de las operaciones matemáticas el número del resultado en emberá:

Maucha: Más **Sääbeba:** ¿Cuánto es?

Aba + aba =

4+6 =

Kīmarē + ome =

ome + juu aba aba =

8 – 3 =

ome x ome =

Jua ome / ome =

Kīrārē būse chi numero aba abaa:
Escribe al frente el número que corresponde:

Aba :

Kīmarē:

Jua aba kīmarē:

Jua aba aba

Jua ome:

Êbëra iujää: Karagabi Dachisese ome

Mundo emberá: Karagabí y Dachisesé

Arabaide ome penas abuu, Dachisese Dachi Aköre maude Tutriaka ichi borodeeba jua aba ūbea iujääa waubos abuu, iujääa dachi duanabarii maude iujääa ekarebena. Maude Dachiseseba waubos abuu karagabii idubaadeeba, ëbërarä iujääa ochia uaboi baita, maabea chi karakabi kïrus abuu chi aköre ome chi karakabiba kanas abuu chi aköre. Maabea chi karakabii ichi dioschaa kobes abuu, maabea ëbërarä karakabi chi aköre ome kïrudadeeba ëbërarä arapichia ëpermadai buu. Maabea Tutruika karakabi omeba, kûrisiadapade trajasidau abuu, ächia kuitaadai baita chi poder ochiadai baita, makabuumida poyaadaabasii abuu ächia berreapedaada.

Cuentan mis abuelos que en un principio existían Dachisesé (Dachiaköre) y Tutriacá; Dachisesé con su pensamiento creó los ocho mundos que se encuentran superpuestos. De los ocho mundos se conocen dos: el mundo que habitamos y el mundo de abajo, o sea Armucurá. Dachisesé creó de su saliva a Karagabí para que reinara en nuestro mundo, sin embargo, Karagabí se rebeló contra su padre y lo derrotó. Karagabí es un dios que se enferma, entonces nosotros, los habitantes de este mundo, somos mortales y nos enfermamos con frecuencia. Tutriacá y Karagabí lucharon varias veces para tratar de probar su poder, pero ninguno de ellos fue capaz de derrotar a su oponente.²



Maucha ūrise Karagabi dachi aköre ome ūrubena, nau kodiko eskaneaba:

Escucha más sobre Karagabí y Dachisesé escanenando este código:



² Adaptado del cacique Mario Restrepo en: Zuluaga, Víctor. (1991). Dioses, demonios y brujos de la comunidad indígena Chamí. Pereira: Risaralda

BEDEA 7

CAPÍTULO 7

ĒBĒRABA SAKA JARABADAA CHI KOLOR

LOS COLORES



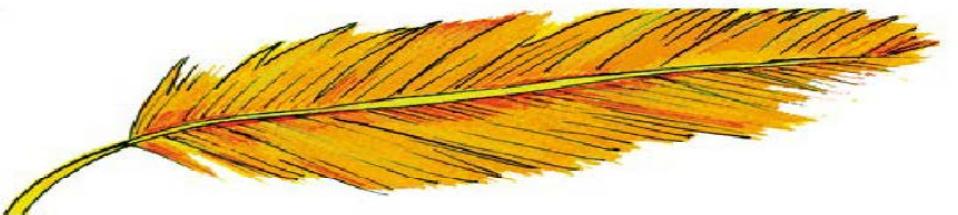
Pablo, ¿Bichia unubaree ibana dru deseroa nureebarii nau reskuardo ēbērade? Ibane michia nuree, chi kakua kuaraaa bee, pāarā bee maude pāpārāa nuree.

Pablo, ¿sabías que aquí en nuestro territorio viven barranqueros? son aves grandes de color verde, azul y amarillo.

¡Duuri! M̄a k̄riabarii ibana purea nuree, jākūū
Cardenales abadau.

¡Que lindos! a mi me encantan los pájaros de color rojo, se llaman cardenales.





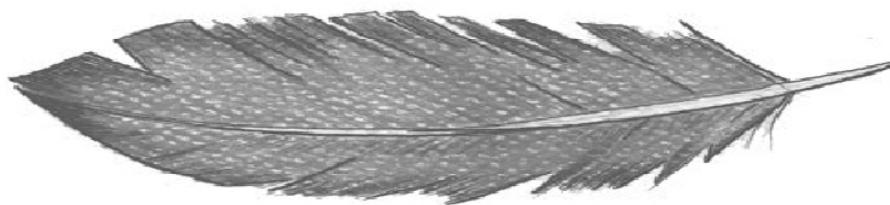
Kuaraa, chi kuaraa: Amarillo



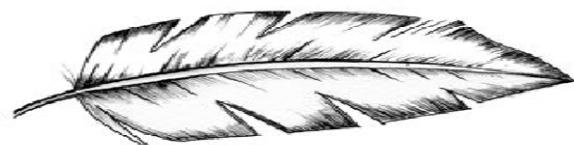
Purea, chi purr: Rojo



Pāarā, pawārāa: Azul



Kātorroa: Gris



Torroa, chi torr: Blanco



Parba buu, chi parr: Negro

Nau Aseba

Ejercicio

Juajomini pääwädai chi kolor akare jarabuuchaa:

Pinta los dedos de la mano de acuerdo al color estipulado:

Jua jomidi jarabarii: torroa

Jua jomidi dachi sõo: kătorroa

Jua jomidi kīmarẽ: kuaraa

Jua jomidi jua aba: purea

Jua jomidi naabena: päära

Nau kawase: Propesormaa idichäu ¿Saka jarabadama ëbëra bedeadeeba?

¿Bichia kuitaakăriabue ëbëra bedeade saka jarabadau?

Bichi propesormaa idichäu naka:

¿Saka jarabadaa ëbëra bedeade “perro”?

Aprende esto: Pregúntale al profesor ¿cómo se dice?

¿Quieres saber cómo se dice una palabra en lengua emberá?, pregúntale a tu maestro así:

¿Saka jarabadaa ëbëra bedeade “perro”?/ ¿cómo se dice “perro” en emberá?



Ē ŌBEABENA

TERCER CANASTO

BE'DEA 8

CAPÍTULO 8

ĒBĒRARĀBA SAKA IDIBADABA

LAS PREGUNTAS



Êbērarāba naka idibadama:

Para realizar preguntas debes conocer los pronombres interrogativos:

¿Kai?
¿Kaiba? ¿Kaima?

¿Quién?
¿Quién es?

¿Sāma?
¿Sāmaa?

¿Dónde?
¿Para dónde?

¿Kāare? ¿Kāarī?
¿Kāarība? ¿Kāarīma?

¿Qué?
¿Qué es?

¿Sāu?
¿Sāarā?

¿Cuál?
¿cuáles?

¿Sakaya?
¿Sakaede?

¿Cuándo?

¿Sāuba?
¿Sāarāba?

¿Cuál es?
¿Cuáles son?

¿Sakayua? ¿Sakae?
¿Kāarea?

¿Por qué?

Ara nauchaa
Ejemplos:

¿Sāabe?

¿Cuánto?

¿Idi kāarē koiba?
¿Qué va a comer hoy?

¿Kāarī baita?
¿Sakai baita?

¿Para qué?

¿Saka jarabrima...?
¿Cómo se dice....?

¿Saka?
¿Sakaba?

¿Cómo?
¿Cómo es?

¿Bichi ãbacheke dawarau sāuba?
¿Cuál es tu hermanito mayor?

¿Kāarī asebuma?
¿Qué hace?



**Êbēraba maka idibadau maka buma
mawēma ai baita**
Las preguntas cerradas

¿Kima baraabue?

¿Tienes esposo(a)?

¿Warrarā baraabuka?

¿Tienes hijos?

¿Êbēra bedea berreabaree?
¿Hablas la lengua emberá?

Nau aseba
Ejercicio

**Panause nau bichimaa idikubuu mambea idikachāu bichi
ãbachekerāmaa:**

Responde las siguientes preguntas y practica realizándolas a un integrante de tu familia:

¿Saka buma? _____

¿Bichi trū kaima? _____

¿Sääbe año nima? _____

¿Säma boabarima? _____

Maka buru jarabadama
Respuestas

Ei, maëra o maka

Sí

Ãä, makawēma

No

Ba' ãra/ bistinka

Un poco

Ei, maëra o maka

Sí

Ãä, maka wēma

No

**Nau kawase: Êbērarāba
adaubadau kapunia berreadebena
waya ûbērarāba êbēra bedeadaa
kubudai baita**

**Mu dai papitoba pabor wididai
baita "michuburia" a jarabachidau,
idibeara êbērarāba pabor ididai
baita kapunia bedea baare
berreanubuu maudeeba "favor"
abadau. Maudeeba idibeara
êbērarāba etadebena bedea
berreadakau bari, kapunia
berrea baare adaunubuu.**

**Nauchaa: kapuniaba hacer abadau
maude êbērarāba asei abadau.**

**Aprende esto: Préstamos
lingüísticos**

Mis abuelos para pedir un favor decían "michuburia", hoy en día muchos emberás usan la expresión del español "por favor" para solicitar algo. Así ocurre con otras palabras en emberá que han caído en desuso y han adaptado palabras del español. Por ejemplo: el verbo **asei** que significa hacer.



BEDEA 9
CAPÍTULO 9

DACHI KAKUA
NUESTRO CUERPO



iMʉ kakua ome kĩrajatua buu, jĩrudeeba jukai buu, kũdeeba nepono ūi buu, ideeba pada kopade beebaa doi buu, mʉ juadeeba kurma kai buu okama, daudeeba lei buu, ideeba karii buu!

¡Con mi cuerpo puedo jugar, con mi nariz sentir el aroma de las plantas, con mi lengua el sabor del plátano y la chicha, con mis manos tejer pulseras y okamas, con mis ojos leer, y con mi boca cantar!

Dau bʉʉrʉ

Frente

ii

Labio

Dau bʉʉrʉ kara

Ceja

Kiða

Diente

Dauikara

Pestaña

Okarr

Cavidad bucal

Kiädar

Cara

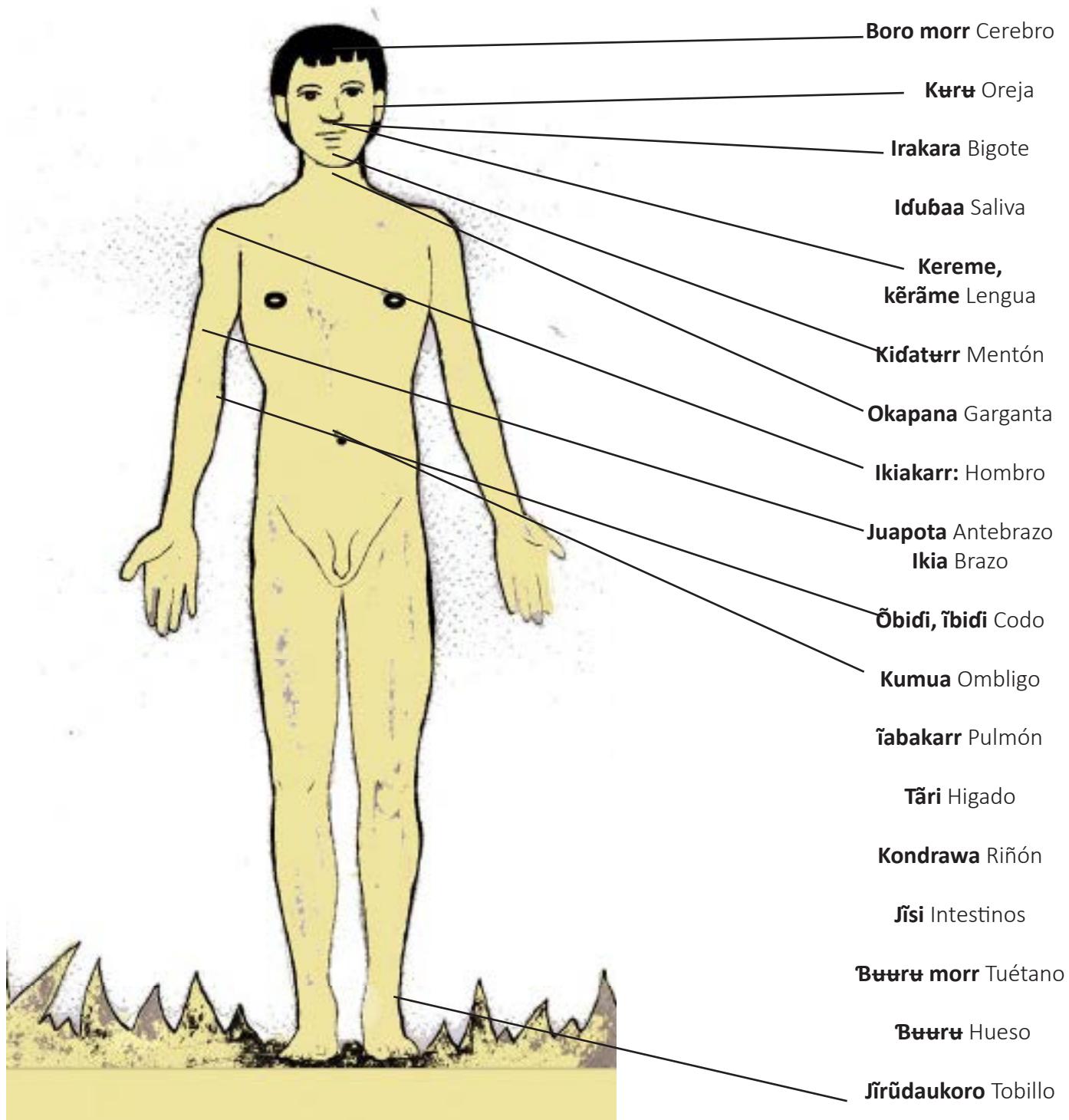
Osor

Cuello

itae

Boca





Bedearā

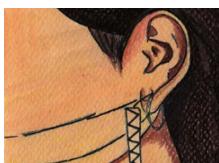
Vocabulario

Ãpurr Ano	Kū chobea Fosa nasal
Ãdau Glúteos	Kurū chobea Oído
Bakara Pierna	Dau Ojo
Jirūpoto, Jürūpota Pantorrilla	Juu kida Pezón
Juajää Palma de la mano	Ekarr Espalda
Jua-ñrubena Parte superior de la mano	Orr Costilla
Jua kökörää Muñeca	Esebururū, ebūurū Espina dorsal
Jomidi, jomini Dedo	Jürū, jíru Pie
Pisii uña	Kärä Testiculos
Jirū jää planta del pie	Siadee, siwadee Vejiga
Jirū ãbiuta, jürū ãbiraa Talón	Bii estomago
Kidabururū Encía	Kurr Cadera
Juu Seno	Mee Pene
	Kēe Vagina
	Boro Cabeza

Nau aseba
Ejercicio

Chi trū abā abaa waa karaakuadai

Une las partes del cuerpo con su respectivo nombre:



Jürū



Dau



Kurū



Jürūpota



Kū

Êbēra iujāa: Êbērarāba kiparadeeba kakuamaa pāabadau

Mundo emberá: La pintura corporal



Kipara jāu mʉ kulturadebena, maudeeba pāabadau kiãdar piestadaa wāurui baita, maude warr kakua pāakuabadau ñpermabidaamaba, ñbērarã pāabadau kiparadeeba kīrajatua nibai baita dachi jauri, maude kuradai baita ñpermeda needa, mambea mipitaa nibai baita. Ara maudeeba chi waabenarãmaa mʉ kakua bi'ia nii. Ara mauba dachi iujāamaa bakuru ome bania ome arimarã ome bajāa ome berreanii.

La pintura corporal hace parte de mi identidad cultural, la usamos para celebrar ritos, protegernos de los espíritus o comunicarnos con ellos, curar enfermedades, embellecernos o expresar nuestros estados de ánimo. Con ella expresamos un gran respeto hacia la madre naturaleza.³



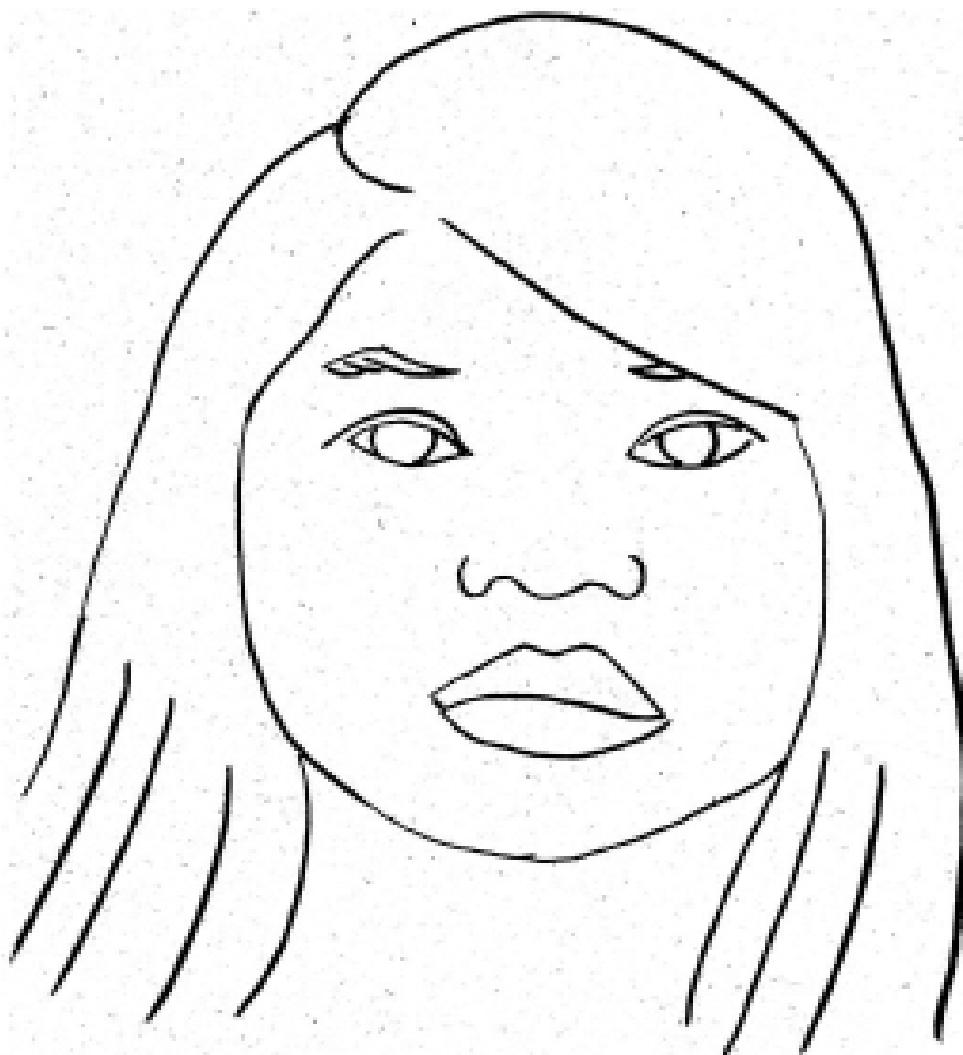
3 Adaptado de Kipará, Astrid Ulloa, 1992.

Nau aseba

Ejercicio

Bistu kūrisiapade pāawāse kiādarde bichia kūriabuka

Inventa tu propio diseño de pintura facial:



BEDEA 10

CAPÍTULO 10

ĒBĒRARĀBA SAKA NEBURŪBADA ĒBĒRA KAKUA ŪRŪBENA

LA DESCRIPCIÓN FÍSICA



Mu kakua pāisisia nii, maude bortotoa nibapade būrūa nii, maude mu buda deseora boapade birukua boapade pupureabuu, mu daurā parbabuu ¿maude bichirā sakā bua?

Mi piel es trigueña, soy bajita y delgada, mi pelo es largo, lacio y castaño, mis ojos son negros, ¿cómo eres tú?

Buchāu ēbēra bedeade maude kapunia bedeade bida:
Escribe en las dos lenguas:



Bichi kakua ūrubena maka jarai buu

Para referirte al tamaño de tu cuerpo puedes usar los siguientes adjetivos:

Bichi Kakua Saka 'Bua

Tamaño o talla

Michi anii, mechia nii	Grande
Siōdaa nii, bidīka nii	Pequeño
Deseroa nii	Alto o largo
Kakatua nii, kaebea nii	Bajo
bidīka nii	Corto
Borea buu, borea nii	Gordo
Burua ni, burua buu	Flaco

Dachi e

Color de piel

Pasisia nii	Trigueño
Utua ni, torroa nii	Blanco
Parba nii, paima nii	Moreno

Ara nauchaa

Ejemplo:

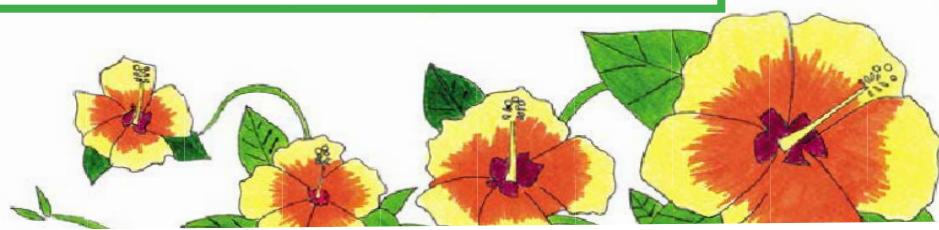
Mu bidīka nii, bichi deseroa buu
Yo soy bajita, tu eres alto

Ara nauchaa:

Ejemplo:

Mu pasisia nii
Soy trigueño (a)

Mu parba nii
soy moreno (a)



Ēbērarāba “nii” maude “buu” kaadeadaa abadaude kapunia bedeade “estar” maude “ser” abadau.
Las partículas “Nii” y “buu” que se encuentran al final de los adjetivos corresponden al verbo ser o estar.

Mʉ dai kultura

Cultura

Kapuma, Kapunia

Mestizo

Nior (mukĩra)

Afrodescendiente (hombre)

Nior (wẽra)

Afrodescendiente (mujer)

Parba nii

Buda

Cabello

Bubukaa aanii

Crespo

Birukua aanii

Lacio

Kuaraa aabuu

Mono

Parba aanii

Negro

Ara nauchaa:

Ejemplo:

Mʉ kapunia nii

yo soy mestiza

Ara nauchaa:

Ejemplo:

Mʉ budá kape boopade maude deseroa buu.

Mi cabello es café y largo.

**Maucha ūriba ēbērarāba saka nebʉrʉbadaa ēbēra kakua
ʉrʉbena, chi kodiko eskaneaba:**

Escucha más sobre la descripción escaneando este código:



Nau aseba

Ejercicio:

Jari jāu ēbēra diujanubuu ūrūbena jarachāu, maude saka bua chi kakua, chi buđa joma jarachāu chi kakua ūrūbena.

Describe físicamente a la persona dibujada a continuación, no olvides mencionar su estatura, color de piel, cultura y forma del cabello. Recuerda usar el pronombre correcto y la partícula “nii” o “buu” después de la característica.



BEDEA 11

CAPÍTULO 11

CHI DEEDEBENARÃ

LA FAMILIA

M^u dai deedá ñebëra ãrña, idí m^ua unubiima bichimaa m^u dana Mery, m^u dada Jesus, m^u ãbacheke dawarau sida unubiima Jose, maude m^u nawekau kaade nii chi tr^u Nepono. M^u tiorã m^u sobrinorã diwarau reskuardode duanabarii.

Mi familia es muy numerosa, hoy te presentaré a mamá Mery, papá Jesús, mi hermano mayor José y mi hermanita menor Nepono. Tengo muchos tíos y sobrinos que viven en diferentes resguardos.



Chi deedebenară

Miembros de la familia

Dana	Madre
Akōre, dada	Padre
Ãba, ãbachake, ãbachake, baarebena	Hermano
Nawekau	Hermana
Ãicheke	Nieto
Papito, mamita	Abuelos
Chañure	Suegro
Tata	Suegra
Iu	Yerno
Wae	Cuñado
Añure	Cuñada
Wāwā, chi chuburinii	Bebé
Wau, kau	Hijo,Hija
Warr kaadebena	Hijo menor
Kima	Esposo,esposa
Niu	Palabra afectiva para referirse a los miembros de la familia.

Nau aseba

Ejercicio

Bichi deedebenară tr̄rā b̄kuachāu:
Escribe el nombre de tu familia:

Ãabacheke: _____

Akōre: _____

Dana: _____

Warcheke: _____

Nau kawase: Êbērarāba “chi” kāarī baita abadaa

Êbērerarāba bedeabadau “chi” kapunia bedeade “el”, “la”, “los” “las” “este” abadauchaa, jāu sirbibuu naka jarai baita: chi dau (los ojos), chi i (la boca) , chi kū (la nariz). “Bia” abuu maarā kapunia bedeade “bien” abadama maude “chi bia” asirā kapunia bedeade “muy bueno” abadau.

Aprende esto: Uso del chi (artículo particularizador)

En la lengua emberá se usa frecuentemente la partícula “chi”, cumple la función de los artículos: “el”, “la”, “los” “las”, o como demostrativo “este”, también sirve para enumerar cantidades, por ejemplo: chi dau (los ojos), chi i (la boca) , chi kū (la nariz) o para enfatizar una expresión, por ejemplo: Chi bia ‘¡muy bueno!

(Aguirre, Daniel:2014)



Ē KĪMARĒBENA

CUARTO CANASTO

BEDEA 12

CAPÍTULO 12

CHI ARIMARĀ

LOS ANIMALES

¿Bichia ūribarika jepaa ūrūbena? M̄t ēbēra kulturađe jāu arimarā ūrūbena berreadai importante buu. Jāu dama michia boopade doidu remolino babipade, ēcheke t̄ paru kiuru ichibuumaa doode batakoadai joma kokoabachii.

¿Conoces a jepa?, en mi cultura es un animal mítico muy importante. Es una especie de boa monstruo que produce remolinos desde el asiento de los ríos, tragándose todo lo que allí caiga, incluso la canoa de los naufragos.



Chi arimarã ēbēra bedeade

Vocabulario de animales

Kurijia Guatín



Usa Perro

Bōsāī Chucha, zarigüeya

Bokor Sapo

Surra Gusano

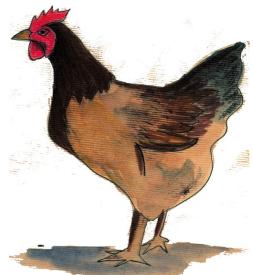
Dama Culebra

Opoa Iguana



Beda Pescado

Eterr Wēra Gallina



Michi Gato

Íika Murciélagos



Nau aseba

Ejercicio

Iruukuadai lapiba chi arimarã kakuamaa:

Une el animal con su respectivo nombre:

Opoa



Usa



Eterr Wëra



Michi



A maucha kawaba arimarã ēbēraba
etade nebürubadapedaada
ürubena maude nau kodiko
eskaneaba:

Conoce aquí sobre más animales
míticos escanea el código QR:





BEDEA 13

CAPÍTULO 13

BAKURU, BANIA, MAUDE JOMA MODEDE BARAU'DEBENA

LA NATURALEZA

Múa kúriabarii mʉ papito ochiakuade wãi reskuardode, maude unukuai baita arimarã modedebena, nepono modedebena, bakuru, doo sida.

Me encanta ir a visitar a mis abuelos en el resguardo, allí hay muchos animales, árboles, montañas, y ríos.



Bakuru, bania, maude joma modede baraudebena

Elementos de la naturaleza

Iujää	Planeta Tierra
Ioro	Tierra
Drua	Territorio
Moo	Piedra
Kidua	Hoja
Nepono	Flor
Bakuru	Árboles
Chi Karr	La Raíz
Chi Jua Tae	El Tallo
Arimarã	Animales
Ibana	Aves
Bania	Agua
Doo	Río
Bajää	Cielo
Jedeko	Luna
Umada	Sol
Baa	Trueno
Iuma	Arcoiris



Iujää



Kidua

Nau aseba

Ejercicio

Nau diujakoachāu:

Dibuja los siguientes elementos:

Nepono

luma

Jedeko

Doo



Bakuru

Árboles



¿Kuento jēsērā ūrubena maude kuento do ūrubena ūri kāriaabue? Kodiko QR eskaneaba

¿Quieres conocer el mito del agua y la hormiga gentzerá? Escanea el código QR



Êbëra iujää: Jaibana ūrübena

Mundo emberá: El jaibaná

Jaibana mukïra maude jaibana wëra ome, chi kuitau ëbërarä reskuardodebena ūrübena, Êbëra jauri ochiadai baita kai ëpermabee chöra, küudräarä, awëra, maude warrarä. Maudeburu karakabiba jaradesiichaa kûrisianuree, maudeeba jaibanaba ächi kariduude adaubadau, itua, taku, tordua, duma, maabea ochiabadau kääriñeeba ëpermasii kuitaa maabea chi jaibanaba jürübadau chi arimara, kidua, bania maude nepono maudeeba kuradai baita, kauwebuu chi kûrisia, bedea maude chi dau ochiai ochiabarii. Maudeburu jaibanaba duma irabeabarii mipitaa eradapade unubidai baita komunidarämaa maude michia kuitaanii unubii baita ëbërarämaa.

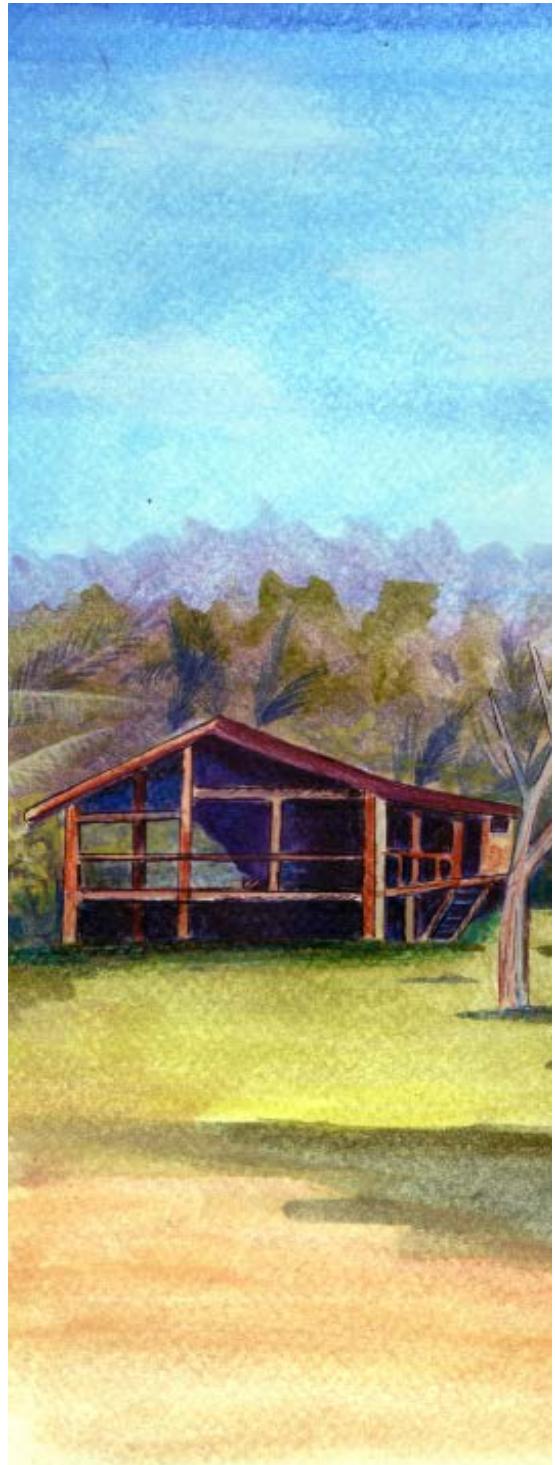
El jaibaná o la jaibaná wera son los líderes espirituales de mi comunidad, y son los únicos que pueden acceder al mundo de Karagabí, utilizan el licor, el tabaco, el sueño y el canto para realizar sus trabajos espirituales de limpieza, visión y comunicación con los jais (espíritus). Los jaibaná tienen un bastón tallado en madera que representa su rol en la comunidad y su sabiduría.



Ürichäu jaibanaba jamaudeeba kääri asebaraa ëbëra
reskuardode maude nau kodiko QR escaneaba:

Escucha más sobre el rol del jaibaná en el pueblo
Emberá escaneando el código QR:





BEDEA 14

CAPÍTULO 14

CHI DEE ŪRŪBENA

LAS PARTES DE LA CASA

Cha buu mꝫ dee, ēbēra baita etebarrdu wañaa importante buu, namaria babadau poo. Mau baita pepemadeeba chi tꝫbꝫchia puabibarii aukokubuu kີibeemaba, maude kurumade chi poo babadau mokidadeeba. Maabea sāudaa poodaa dusebaa dadawabadau deedabenamaa.

Esta es mi casa, la cocina es la parte más importante; en el fogón preparamos la deliciosa “poo”, harina de maíz. Utilizamos la pepeMa (china) para soplar el fuego y que la leña no se apague, y la kuruma (piedra) para moler el maíz soplado. Luego la servimos en un totumo, con agua-panela y la compartimos en familia.

¿Sādu bꝫ deede chi aude importante bua?
¿Cuál es la parte más importante de tu casa?



	Kosinade Cocina	
Pepema	China (Elemento para soplar el fuego)	
Etebarr	Fogón	
T<small>ubu</small>	Leña	
Katina kaebe buu	Olla Pequeña	
Katina michia buu	Olla Grande	

	Dee Casa	
Debika	Pared	
Deboro	Techo	
Poroa	Puerta	
K<small>udajaa</small>	Piso	
Ãbudare	Corredor	
Docheke	Baño	



Ara nauchaa
Ejemplo:

Mu ãbachekeba eneebarii tubu tubuchiade atakoai baita
Mi hermano trae leña para meter en el fogón

Katina michiabuude chuubadau eterrbaa
En la olla grande preparamos sancocho

Poroa ewanubuu
La puerta está abierta

Kudajaa basurkakubuu
El piso está mojado

Pedro Juan ome ãbudare akapunuu
Pedro y Juan están sentados en el corredor

Deboro chochobekakubuu
El techo tiene agujeros

Kääriideeba trajabadaa ēbērarāba

Elementos para trabajar en el campo

Neko Machete

Ēcheke Canasto

Erkaton Azadón

Ēbērarā Sāma Kāibadaa

Lugar De Descanso

Jiraboa Hamaca

Eneboro Cobija

Ākau Asiento

Kama Cama

Ara nauchaa:

Ejemplo:

Anaba pada tōtabarii nekodeeba

Ana corta un racimo de plátano con el machete

Jäärāba kakao aaneebadau ēchekede

Ellos traen cacao en el canasto

Diego Cesar omeba korobadau ioro erkatondeeiba

Diego y César labran la tierra con el azadón

Miguel kāi jirabuu jiraboađe

Miguel está durmiendo en la hamaca

Luzba eneboro michiabuu irabuu

Luz tiene una cobija muy grande

Ākau Jairode tabladeeba asebuu

El asiento de Jairo es de madera

Mu kāibarii kamade maude Maria jiraboađe kāibari

Yo duermo en la cama y María duerme en la hamaca

Nau Aseba

Ejercicio

Jarachāu nama idikopunuu bichi kawadadreeba:

Responde las preguntas con el vocabulario aprendido:

¿Bichi deeda sāma kāibaraa?

¿En qué parte de la casa duermes?

¿Bichi chiko kāriide odoibaraa meaa wāruude?

¿Dónde empacas los alimentos cuando vas a la chagra?





BEDEA 15

CAPÍTULO 15

CHIKORÃ

LOS ALIMENTOS

M̄a padakuchibaa ãrĩa k̄riabariideeba m̄
mamitaba chuubarrii t̄ubudeeba, ¿bichia sãu
chiko ãrĩa k̄riabaraa?

Mi comida favorita es la sopa de padacuchía que
prepara mi abuela, tiene plátano maduro y se
prepara en leña, ¿y cuál es tu comida favorita?

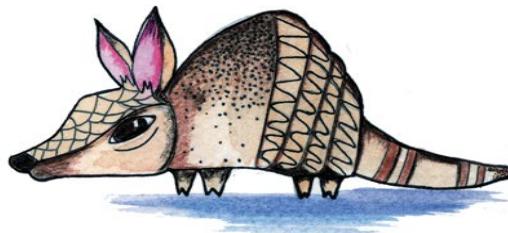
Chuui: cocinar

Chuumaabuu: cocinando

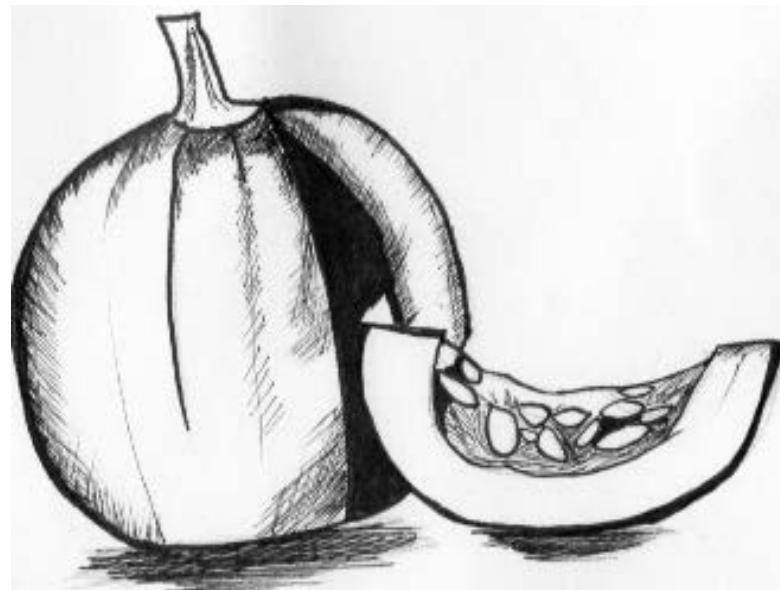
Chikorã

Los Alimentos

Bania	Agua
Kiuru	Carne
Sina Kiuru	Carne de cerdo
Paka Kiuru	Carne de res
Bõsãš Kiuru	Carne de chucha o zarigüeya
Íchur Kiuru	Carne gurre
Opoa Kiuru	Carne de iguana
Eterr Kiuru	Carne de pollo
Eterr Ùmu	Huevo
Jëa	Chontaduro
Beebaa	Claro de maíz
Jõ	Fruta
Pirajõ	Guayaba
Borojõ	Borojó



Dusebaa	Aguapanela
Beo	Aguacate
Kapebaa	Café, Tinto
Kape	Grano De Café
Bee	Maíz
Beechekeboya	Envueltos De Maíz
Pada	Plátano
Pada chusma	Plátano Cocinado
Ka	Frijol
Tāa	Sal
Kanchi	Achiote
Sōsō	Caña
Sōsōbaa	Zumo De Caña, Guarapo



Ara nauchaa:

Ejemplos:

**Ēbēraba maa abadau, “con” kapunia bedeade
jarai baita**

La partícula maa significa “con”

Poo dusebaama

Harina de maíz con aguapanela

Beda tāama

Pescado con sal



Saka sēdibua

Sabores

Kūāa Dulce

Kiaa Salado

So'oa Picante

Orekea Ácido

Asia Amargo

Nau aseba

Ejercicio

Pāawāse chiko eda kobee:

Colorea los alimentos que están en el desayuno:

Dusebaa

Eterr
芋芋

Sōsōbaa

Beo

Kapebaa

Pada

Jō

Opoa
kiuru

Bee



Ēbēra bedeade kabee jidibarikoase kapunia bedeadaa
Une las palabras en lengua emberá con el significado en español

Chuui

Plátano

Dusebaa

Envueltos de maíz

Beo

Maíz

Kiuru

Plátano cocinado

Sősõbaa

Zumo de caña

Kapebaa

Cocinar

Bee

Aguacate

Beechekeboya

Café – Tinto , Bebida

Pada

Carne

Padachuma

Aguapanela

Bania

Agua



Nau kawase: Êbērarāba “de”, “eda”” kāarī baita abadaa

Êbērarāba “de” maude “eda” abadau ëbëra chi kosa eda kubuu ai baita, nau ëbëra bedeade deeda ultimode wäbarii. Nawäre bi’ia kawadai:

Aprende esto: Uso de de” y “eda”

En la lengua emberá usamos **“de” y “eda”** para indicar el lugar donde se encuentra el sujeto u objeto, éste es un sufijo y sirve para marcar el lugar – de ‘en’ y eda ‘dentro’. En el siguiente ejemplo lo podremos apreciar mejor:

Eva dode nu bú

Eva está en el río

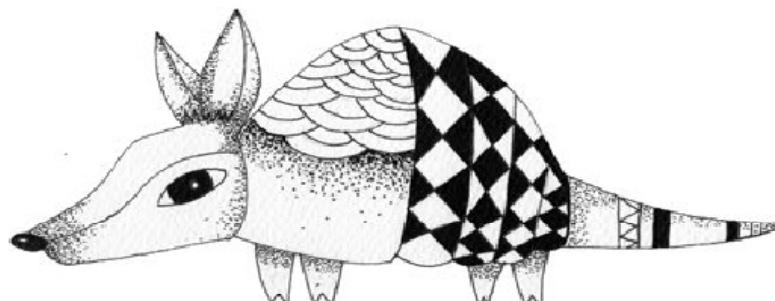
Do es río y **de** es el sufijo que indica que eva está en el río.

María deeda nu bú

María está dentro de la casa.

De es casa **eda** es el sufijo que indica que está dentro

(Aguirre, Daniel:2014)



ANAU TOPEA KAWASIDAU DESPEDIDA

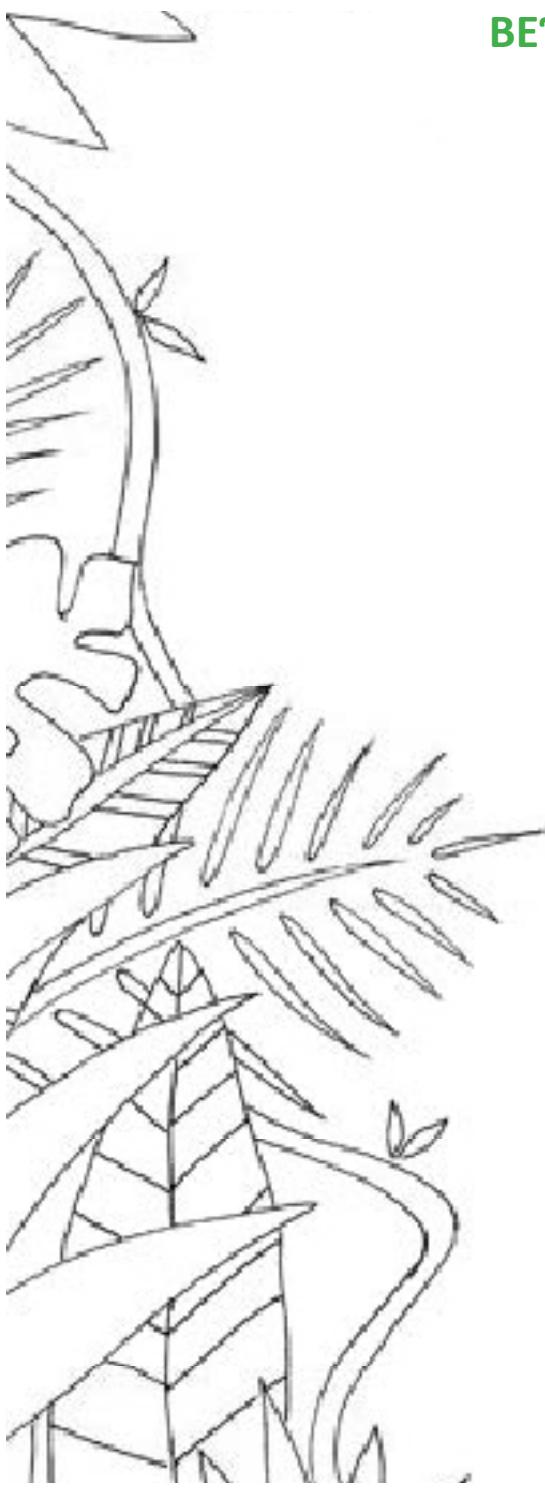
Ara jāka kawakārībaba mʉ dai berrea maude mʉ dai kultura ūrūbena,
kawai jāu aude mipitaa bee.

Kawapade mʉ dai berrea amaarāba, bari bichi ãbarā baare berreanureaika noremaacha.

Continúa este viaje por mi lengua y cultura , encontrarás cosas maravillosas.
Ayúdame a preservar mi lengua, usándola con tu familia y tus amigos en la vida cotidiana.

¡Arakiruma, waya unuðaika!
¡Gracias, hasta pronto!





BEDEARÃ ADUABADA KAWABUDAU

GLOSARIO

- Ãsaide** (Temprano)
Aba (Uno)
Ãkoso (Gallinazo)
Bi (Estómago)
Buuru (Hueso)
Chiko (Comida)
Iadai (Regañar)
Eneboro (Cobija)
Ãbuarãa (Juntos)
Chi Chuburinii (El Bebé)
Chatiabuuba (Por Chatear)
Kusar (Cuchara)
Etebarr (Fogón)
Katina (Olla)
Poo (Harina)
Uabuma (Tener)
Irabuu (Tener)
Dana (Mamá)
Daubuuru (Frente)
E (Piel)
Ekarr (Espalda)
Ê (Canasto)
- Jisi** (Tripas)
Jéai (Llorar)
Kü (Nariz)
Kurru Chobeá (Oido)
Michi (Gato)
Mee (Pene)
Nuu (Mañana)
Añure (Suegro)
O (Camino)
Sõ (Corazón)
Pada (Plátano)
Akõre (Padre)
Sõsõ (Caña)
Mipitaa (Bonito, Bonita)
Uui (Sembrar)
Ui (Oler)
Ü: Üru (Sobre, Prep.)
Warr (Hijo)
Jayoá (Sucio)
Itua (Licor)
Íabakarr (Pulmón)



BIBLIOGRAFÍA

Aguirre, Daniel; González, Rubén y Panchí, Macario. (2013). Manual De Enseñanza Y Escritura Ebera- Chamí. Medellín: imprenta departamental de Antioquia.

Aguirre, Daniel. (2014). Manual de enseñanza y escritura del emberá 2. Medellín: imprenta departamental de Antioquia

Pardo, Mauricio. (1994). Dialectología Chocó. En I. C. Cuervo, Estado actual de la clasificación de las lenguas indígenas en Colombia (págs. 269- 312). Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

UNFPA.(2011). Escuela de derechos, historia y principios del movimiento indigena nacional y departamental

Zuluaga, Víctor. (1991). Dioses, demonios y brujos de la comunidad Indígena Chamí. pereira: colección de escritores de risaralda no.6

ĒBĒRA BEDEA O: EL CAMINO DE LA LENGUA EMBERÁ, nau proyectodebena ēbēra bedea: corazón de la cultura, kawadai baita ēbēra bedea bībīkāakārīdaudeeba jaradeadai, bi’ia ochiadai mambea jaradeadai, makabumina chi ēbēra bedea ūrubena bi’ia idikadai saka jaradeayu ūrubena, kartiyade būdai baita; nau proyetoba kanasii chi 9 Convocatoria de Estímulos 2020 de la Secretaría de Cultura Pereiradebena.

Nau kartiya būdai baita kūrisiasidau warrarāmaa jaradeadakadai baita 7 año ūtaabeemaa, chi ēbēra bedea berreabadaurā baita maude chi bedeadakaurā baita bida; nau kartiyadeeba ēbēra bedea bi’ia kawabiadai baita eskuelade maude kolejiode bida, kartiya eda chi ejemplo kabee, būdai, bedea chi widi ēbēra bedeade maude Olinda ūrubena nebūrubua, jāu ēbēra kau maudeeba ichia nebūrui ēbēra bedea ūrubena maude ēbēra cultura ūrubena sida.

“ĒBĒRA BEDEA O” nau ēcheke kīmarē boopade maude kīmarē maebūrā ūbea bedea bee; ēcheke eda chi learuuba unui jari ēbēra iujāa, maude Olindaba joma nebūrui ēbēra saka duanabarii ūrubena, ēbēra kūrisia ūrubena, maude unui “Nau kawase” ēbēra bedea ūrubena aude kawai baita. Maude chi tema ēbēra bedeade unudai bideo maude audio sida maudeeba ataudai chi kodiko QR ochiaistu jāu bideorā bichi berreanibabarii mau aude kawayu baita, maude unui buu nau kartiya internede bida, chi pakina Corporacion Oshunde.

ĒBĒRA BEDEA O: EL CAMINO DE LA LENGUA EMBERÁ, hace parte del proyecto “Ēbēra bedea: corazón de la cultura”, que tiene como objetivo contribuir al aprendizaje y difusión de la lengua emberá mediante procesos de evaluación de su enseñanza, investigación sobre estrategias didácticas y publicación de material pedagógico; es ganador de la 9 Convocatoria de Estímulos 2020 de la Secretaría de Cultura de Pereira.

Esta cartilla fue diseñada principalmente para niños en edad de lectura, es decir a partir de los 7 años, hablantes y no hablantes de la lengua emberá; su objetivo es fortalecer el uso de la lengua nativa en las instituciones educativas del departamento de Risaralda a través de ejercicios, ejemplos, vocabulario y la historia de Olinda, una niña emberá Chamí que nos presentará el universo de su lengua y cultura. Su contenido puede ser usado por adultos que deseen aprender nociones básicas de la lengua, y por maestros en los contextos de enseñanza intercultural.

“ĒBĒRA BEDEA O” contiene 4 canastos compuestos de 3 o 4 capítulos cada uno; en cada canasto el lector encontrará una sección llamada “Ēbēra iujāa: Mundo emberá”, en la que Olinda narrará aspectos de su cultura y cosmovisión, y un “Nau kawase: Aprende esto”, que brindará tips prácticos sobre el uso de la lengua. Las temáticas vienen acompañadas de video-animateciones y podcast direcccionados por códigos QR que te recomendamos visitar para ampliar tus saberes, además de la versión virtual animada de la cartilla, que puede ser visitada en la página Web de la Corporación Oshún.

Nau kartiya b̄usidau propesor ēb̄era bedea bedeanureeba jāarā chami bida Risaraldadebenarā, ome nidauba tradusipedaada kapunia bedeadebena waya ēb̄era bedeadaa, chi ambuarāa trabajabaurāba Corporacion Oshunde, maude Fundacion Materiledebenarāba.

Corporacion Oshunba k̄risia buu enkuetro asebiai baita, kawabiai baita, idikabiai baita maude dai puururā Colombiadebena ome trajabadau ächi k̄risia , ächi bedea, ächi kultura perdebiimaba, maudeeba chi wāabenarāba ochiadapeda mambee unudai.

Fundación Materileba trajabadau aidudai baita propesorarā, tallerista bida maude chi jomaurā neb̄ur̄duu ächia unupedaada ūr̄ubena. Nau Fundacionba aidupunuu proceso leapeda maude b̄uyu baita, bi'a kawabidai baita beredade bee baita maude puurude bida Risaraldade, Pereirade, Dosquebradasde bida, maude Mirador Cultural Materilede jāu beebuu barrio Campestre D.

La construcción de este material es producto del tejido de saberes de 3 docentes nativos de la comunidad emberá Chamí de Risaralda, 2 traductores, el equipo de la Corporación Oshún y la Fundación Materile.

La Corporación Oshún tiene como propósito generar espacios, propuestas educativas, de investigación e intervención social y cultural en torno al Patrimonio Cultural Inmaterial de los pueblos colombianos, así como crear y fortalecer procesos de revitalización de lenguas nativas, visibilización de las etnias y los saberes ancestrales.

La Fundación Materile es un espacio de reflexión sobre la lectura y escritura dirigido a profesores, talleristas y todo aquél que desee comunicar su percepción del mundo desde cualquier técnica. Apoya procesos de promoción de lectura en la parte rural y urbana de Risaralda, Pereira y Dosquebradas, entre los cuales se encuentra el Mirador Cultural Materile, en el barrio Campestre D.

**Nau kartiya ēb̄era bedeade b̄upedaada ãriä kawaika.
Unudai**

Esperamos este material te haya sido de gran utilidad.
¡Hasta pronto!





Secretaría
de Cultura

